

La figura del pícaro en la literatura española y árabe

(*El Lazarillo de Tormes y Sirat Aly El Zeibek* como modelo)

د / ليلى عبدالرحمن عوض الله

قسم اللغة الإسبانية - كلية الألسن - جامعه عين شمس

0. Introducción:

El presente trabajo titulado “La figura del pícaro en la literatura española y árabe. (*El Lazarillo de Tormes y Sirat Aly El Zeibek* como modelo), es una aproximación crítica entre la primera novela picaresca en la literatura española, *La vida de El Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y sus adversidades*, y *Sirat¹ Aly El Zeibek*. que pretende hacer una comparación entre la imagen del pícaro tanto en la literatura española como en la árabe.

El pícaro es una figura conocida en la literatura, también en la vida real. Nadie sabe concretamente cuando apareció este personaje, tampoco su primer brote literario, o sea, quien nació primero; el carácter real o la imagen creada en las obras literarias.

La novela picaresca es un subgénero literario narrativo, típicamente español. Surgió en pleno Siglo de Oro, a mediados del siglo XVI, que comprendió el periodo de transición entre la época renacentista y el barroco. El personaje central, normalmente se caracteriza por su picardía, es decir, que es tramposo, astuto y desvergonzado.

Muchas son las referencias a este personaje, primero en la literatura árabe, sobre todo, en *Las mil y una noches*, también en el género de *Makkamas²*. Aún los críticos se remontan hasta la época preislámica, del *Jahiliyya*, dónde se encuentran poemas que pertenecen a este género, me refiero, a la picaresca.

¹ *Sirat*, es una palabra árabe que significa un tipo literario que narra la vida de un héroe, sus aventuras y hazañas. En la literatura árabe existen varios “*Sirat*”, que narran los hechos y luchas de héroes nacionales, árabes y religiosos. Es un tipo literario parecido a los cantares de gesta o las epopeyas europeas. Por ejemplo, el famoso *Cantar del mío Cid*, en árabe será *Sirat el Mío Cid*.

² Es un género literario típicamente árabe titulado *Aventuras y desventuras del pícaro Abu L-Fath de Alejandría (Maqamat)*, se trata de una narración corta que pone en escena un personaje central que se busca la vida a través del ingenio y la elocuencia. La narración está escrita en *say’*, [prosa rimada](https://es.wikipedia.org/wiki/Maqama) y con ritmo. Este tipo de relato breve mantiene su independencia una de otro en cuanto a sus contenidos. Su fin era la diversión entre tertulianos, a pesar de encontrar en ellos una retórica florida y un léxico rebuscado para dar vida a una temática original y divertida. Véanse: <https://es.wikipedia.org/wiki/Maqama>.

En la literatura española, teníamos que esperar hasta el Renacimiento para ver nacer la primera novela picaresca, meramente española, *La vida de El Lazarillo de Tormes*, que fue seguida por otras varias novelas de mucho peso y valor en la historia de la literatura española y universal.

Dentro de esa gran producción del género picaresco, sólo me interesan dos obras; *Sirat Aly El Zeibek* y *El Lazarillo de Tormes*, entre las cuales quisiera estudiar el personaje del pícaro entre ambas obras con el fin de sobresaltar las analogías y las discrepancias entre la figura del pícaro en cada obra.

Existe un montón de libros e investigaciones que se dedicaron a estudiar y analizar todo lo que concierne al libro de *El Lazarillo*, lo mismo ocurre con la obra de *Aly El Zeibek*. Por lo cual, no pretendemos hacer una recopilación de los anteriores estudios, sino estudiar el modo de cada literatura en exponer el carácter del pícaro. Tampoco estudiaremos si existe o no una influencia directa o indirecta de obra en la otra.

A primera vista se nota mucha semejanza entre los dos protagonistas que juegan el rol del pícaro en las dos novelas, sin embargo, una lectura detenida podría abrirnos otros horizontes para entender el esbozo de la figura del pícaro en cada literatura. Los dos pícaros son semejantes en algunos aspectos o sus sociedades dejaron sus huellas en la configuración de sus personalidades.

Razón por lo cual, opinamos que el método analítico descriptivo será el más adecuado para poder destacar el modo de cada literatura en crear la figura de su héroe.

Marco histórico:

Cabe mencionar que las dos obras pertenecen a unos periodos casi parecidos. Si las ediciones que nos llegaron del libro anónimo, del *Lazarillo de Tormes* se fechan alrededor de mediados del siglo XVI, la obra de El-Zeibek, que también, es una obra anónima que pertenece a la literatura popular es decir es una obra folclórica, pertenece, mayormente, a la época *mamlouquí*, a mediados del siglo XIV o XV.

Históricamente estas dos épocas, tanto en España como en Egipto tenían mucho en común. España pasaba por un período tan decisivo de su historia; el final de las *Guerras de Reconquista*, la caída de Granada, último reinado musulmán, primer éxodo de judíos y árabes, también el descubrimiento del Nuevo Mundo. A pesar de todas esas victorias a niveles político y militar, el pueblo español vivía en condiciones muy bajas de hambre y penuria. Esto se reflejaba claramente en la primera novela picaresca de la historia de literatura española.

La novela de *El Lazarillo de Tormes* refleja en gran medida la situación de las clases populares que vivían en extrema pobreza, ya que el Imperio español había extendido enormemente y para poder pagar las necesidades del ejército y la armada españoles, costaba grandes sacrificios a la población que cayó en la extrema pobreza.

El desmantelamiento del sufrimiento del llano pueblo español, a parte de la dura crítica dirigida hacia la clase eclesiástica formaron las razones de prohibir la divulgación de la obra durante más de cuarenta años.

Una situación parecida la tenía Egipto, bajo el reinado de los *mamloquies*, donde tenía que enfrentar sucesivas conquistas y también varias Cruzadas que saquearon las arcas del país. Como consecuencia, se reinaba el sabotaje, el robo y la corrupción. Ocupar los altos cargos ocurría a cambio de sobornos e intrigas. La mala economía y la pobreza se extendían en todo el país.

Como resultado de esas condiciones aparecieron los pícaros como forma de protesta contra el régimen gobernante. En las siguientes líneas vamos a ver como se comportaban nuestros protagonistas y como fueron consolidados por el pueblo quien considera a El Zeibek como héroe popular.

1. Definición del término “Pícaro”:

En primer lugar y antes de empezar, debemos hacer una clara definición del vocablo “pícaro” en cada literatura, ya que no lleva el mismo uso léxico y sintáctico. Por lo cual tenemos que aclarar su significado etimológico e histórico.

Etimológicamente, en la lengua española, la palabra *pícaro* empezó a ganar nuevos significados a partir de la publicación de la primera novela, *El Lazarillo de Tormes*.

Sobre el origen de la palabra, hay dudas. Se ha dicho que los primeros pícaros fueron los soldados españoles que regresaban a la Península después de las campañas en la Picardía francesa. Abandonados a su suerte, para sobrevivir debían desarrollar las artimañas que su ingenio les permitiera. Sin embargo, Corominas pone en duda esta etimología, pues le parece más probable que la palabra provenga del verbo *picar*, que en cierta época denotaba varias de las tareas desempeñadas por estos personajes, tales como pinche de cocina y picador de toros. Como

respaldo de su tesis, el etimólogo catalán observó que pícaro se usaba ya en 1525, aunque con el sentido de ‘pinche de cocina’³.

Mientras en la actualidad, la Real Academia Española adoptó otros significados:

1. *adj.* Bajo, ruin, doloso, falta de honra y vergüenza. Ú. t. c. s.
2. Astuto, Taimado. Ú. t. c. s.
3. *Fig.* Dañoso y malicioso en su línea. *Hace un aire pícaro.*
4. *m. y f.* Tipo de persona descarada, traviesa, bufona y de mal vivir, no exenta de cierta simpatía, protagonista de obras magistrales de la literatura picaresca española. / **De cocina, Pinche**⁴.

Esto demuestra que la palabra pícaro adquirió nuevos significados a partir de la aparición de la famosa obra literaria. Desde un principio la palabra se refería a oficios ordinarios y tareas cotidianos en la vida diaria de los españoles. De ahí surge la importancia de esa obra literaria, una de las joyas de la literatura española que ayudó a surgir nuevos vocablos en la lengua con el fin de definir la novedad que aportó esta novela. Desde ese entonces y la palabra pícaro se aplica a cualquier personaje sin recursos, que se valía de toda clase de tretas para sobrevivir.

Es curioso saber que la palabra *pícaro* no se mencionó ni una vez en la primera novela de ese género. A Lazarillo, siempre le llaman niño, *buen mozuelo*, mozo de ciego, sobrino (el ciego es *tío*), hijo, *mochacho*, etc..

En cuanto al vocablo pícaro/a en la lengua árabe se traduce *Soulouk*, y la literatura que narra sus aventuras se denomina *Adab o Sirat El Saalik* “Literatura o aventuras de los pícaros/as.

En cuanto al significado etimológico, esta palabra se remonta hacía más de quince siglos, hasta la época de El *Jahiliya* “periodo preislámico”.

Históricamente, antes del islam existían varios ejemplos de pícaros por razones sociales y económicas. A modo de ejemplo había un sector de tribus que excluían o expatriaban a unos de sus miembros por su mala conducta o por cuestiones de linaje, es decir que aquel hijo nació de una madre esclava o de origen africano, *una negra*. La mayoría de estos dos grupos se dirigen al asalto y la delincuencia. El tercer grupo y el más famoso lo forman aquellos hombres rebeldes que

³ Disponible en: <https://www.elcastellano.org/palabra/picaro..>

⁴ Real Academia Española, Diccionario de la Lengua Española, 21ª ed., Madrid, Espasa Calpe, 1997.

renuncian, de libre albedrío, la pertinencia a sus tribus y prefieren vagar por el desierto. La historia de la literatura árabe cita algunos nombres de aquellos rebeldes que forman el antecesor del famoso personaje escocés Rubín Hood, roban de los ricos para repartir el botín en los pobres⁵.

Mientras que durante la Edad Media se floreció en el mundo árabe lo que se llama *Adab al Sira* “Literatura de hazañas caballerescas”. El héroe en estas obras era una mezcla de caballero y pícaro. En muchas veces hace el rol de un caballero que goza de dones sobrenaturales.

Mientras en la modernidad cuando buscamos el significado de esa palabra en el diccionario de la Academia de la Lengua Árabe encontramos que esa palabra, simplemente, significa “*pobre o sin recursos económicos*”⁶.

De ahí surge la primera diferencia entre *El Lazarillo*, primera novela del género picaresco, quien equivale a una persona pobre que usa tretas y artimañas con el fin de saciar su hambre, también sueña subir en el rango social. Mientras el pícaro egipcio, *Ali El Zeibak*, que descende de una familia honrada y acomodada, pretende usar las ardides y la astucia para otros fines que vamos a exponer en los siguientes párrafos.

2. Linaje del pícaro:

El Lazarillo de Tormes, como primera obra de clasificación picaresca en la literatura española, esbozó las características comunes del protagonista de todas las posteriores novelas del mismo género a lo largo de los siglos XVI y XVII.

Desde los primeros párrafos de la novela, el autor nos hace saber el linaje de Lazarillo, como si quisiera darnos un pretexto de todos sus posteriores actos. Lazarillo descende de una familia pobre de clase baja; su padre, quien trabajaba como molinero, es acusado de robo y condenado al destierro, luego muere en uno de los combates contra los musulmanes. Tanto la madre como el padrastro fueron acusados de robo para poder criar al pequeño hermanito y condenados de recibir un centenario de azotes. Aquel padrastro se manceba con la madre de

⁵ El ejemplo más destacado de estos pícaros rebeldes es el poeta preislámico Orwa Ben El Ward, famoso por su valentía, generosidad y también sus buenos modales con las mujeres. Su buena reputación se extendía por toda la península arábiga antes del islam como caballero que luchaba contra los ricos avaros para repartir luego su dinero entre los pobres, enfermos e inválidos. Disponible en: <https://www.aljazeera.net/>.

⁶ Academia de Lengua Árabe, *El Moagam Al-Waseet*, Istanbul, Dar El Daawa, s.f., p. 515

Lázaro y engendran a un hijo ilegítimo. El conjunto de todas esas condiciones, padre ladrón, padrastro de orígenes bajos, también ladrón, madre manceba y hermano ilegítimo forman el ambiente dónde nació y creció Lázaro.

El itinerario que hizo Lázaro desde Salamanca hasta Toledo y su traslado de un amo a otro, en busca de la comida y el cobijo, ha sido decisivo en la formación de su carácter. Lázaro aprendió mucho de todos los amos que acompañaba. Todas las artes de picardía y las malas peripecias las aprendió durante este largo viaje, para convertirse al final en un hombre sin virtudes, es decir, un pícaro.

Digno de mencionar que la obra árabe carece de esas condiciones, el protagonista nace en el seno de una buena familia, su padre, Hassan Ras El Goul, ocupaba el cargo de alto comisario, algo parecido al ministro del Interior en nuestros días. Su madre se engendró de una familia acomodada, de padre juez, también era una mujer valiente de fuerte carácter, y jinete. Aly, era hijo único, su padre murió antes de su nacimiento, a manos de su rival que le codiciaba el puesto.

La madre le mandó a la casa de sus parientes en otra ciudad dónde le instruyeron la caballería y la puntería y todas las artes del combate hasta tal punto de que se convirtió en uno de los mejores caballeros en la ciudad. El niño Aly tenía un mentor o instructor de verdad, que no era como el ciego en El Lazarillo. Salem, el maestro de Aly, se interesaba por su protección, cuidado y también por su enseñanza.

Es curioso añadir que el apodo adquirido al nombre del protagonista árabe El Zaibek significa en la lengua árabe, *mercurio*. Aly ganó este apellido por su sutileza y astucia en escaparse de sus perseguidores cada vez realiza una de sus artimañas.

En estos entornos populares (de marginados), Aly El Zeibek aprendió las artes de puntería, así como los secretos del disfraz, la picardía, las tretas y artimañas, hasta tal punto de superar a los expertos, y fue el mejor de todos ellos, entonces cuando le planeaban una artimaña, siempre podía escaparse como si fuera de *mercurio*, razón por la cual le dieron el apodo de El Zeibek, eso quiere decir *mercurio*. “Luego, aprendió las artes de caballería a mano de su madre Fátima Al Zahraa, mejor jinete de su tiempo”.⁷

⁷د. محمد رجب النجار، الأدب الملحمي في التراث الشعبي العربي، القاهرة، الهيئة العامة لقصور الثقافة، ٢٠٠٦، ص. ١٨٤.

3. La imagen de la mujer:

Aunque la presencia femenina es bastante limitada en el Lazarillo, notamos que es una imagen distorsionada de la mujer. Empezando por su madre que tras de perder a su marido en la guerra enseguida se enrolla en una nueva relación con Zaide, aquel negro de orígenes árabes, una difama en aquel tiempo.

La otra mujer no menos deshonrada, es de la criada-manceba del arcipreste, último amo de Lazarillo con quien se casó a pesar de saber su relación con su amo, con el único objetivo de subir un poco en la escala social y saciar sus necesidades para la comida y ropa.

Aquella imagen misógina era muy en boga durante la Eda Media y los siguientes siglos. Esas ideas brotan principalmente de orígenes bíblicos, judías en especial, donde se considera la mujer siempre la cabeza de todos los malos del mundo. Según el Antiguo Testamento, Eva era quien sedujo a Adén para comer del árbol prohibido, razón por la cual los dos fueron expulsados del Paraíso. Desde aquel tiempo la mujer es la culpable de cometer el pecado original.

De ahí es muy frecuente encontrar en las obras literarias pertenecientes a la Edad Media y posteriores muchas figuras de mujeres, sean madres o esposas, parecidas a las mencionadas en *El Lazarillo*.

En cuanto a la obra de *El-Zeibek*, la situación es totalmente diferente. A pesar de la escasez también de la participación femenina, sin embargo, los roles son diferentes. La principal protagonista la desempeña la madre de Alí, llamada Fátima, y famosa con el apodo de *la Fémina del León*. Su madre era una fiel esposa, perdió a su marido siendo aún joven, estaba embarazada de su primer hijo Ali cuando envenenaron a su marido. Nunca pensó en volver a casar y decidió dedicar el resto de su vida al cuidado de su único hijo. Era una mujer muy lista, lo primero que pensó hacer tras saber la noticia del asesinato de su marido, era proteger a su hijo a través de mandarlo a la casa de algunos de sus parientes.

Después de crecer, solo lo que quería Aly es vengar por la muerte de su padre. A pesar de las continuas advertencias de la madre, El Zeibak decide empezar una serie de tretas y artimañas

في مثل هذه البيئات الشعبية (الهامشية أو المهمشة) أتقن على الزبيق فنون المبارزة بالسيف. كما أتقن فنون التنكر والعيارة والشطارة وضروب المناصف والملايب حتى فاق أهل الصنعة وصار خيرا منهم فقد كانوا يعملون عليه مكائد فلم يظفروا منه بطائل لأنه كان يفر منها كما يفر الزئبق لذلك لقبوه بالزئبق. ثم استكمل فنون الفروسية على يد أمه فاطمة الزهراء فارسة فرسان زمانها. (ترجمة حرة للنص الأصلي للباحثة).

para llevar a cabo su objetivo. La inteligencia de Aly le ayudó en muchas ocasiones a salvarse, sin embargo, cuando fallaba, siempre aparecía un caballero encapuchado que le salvaba la vida por los pelos. Al fin de la historia descubrimos que aquel encapuchado no era más que la misma madre, Fátima, la *Fémima del Lion*. Así, la obra nos dibuja una imagen ideal y misteriosa de la mujer en la época medieval que une entre el buen linaje, la fiabilidad y la valentía.

4. Características en común:

Las dos obras se entrelazan en algunos puntos mientras se divergen en otros. A modo de ejemplo de estos puntos de acuerdo entre las dos obras encontramos que las dos son unas autobiografías en las cuales vemos una serie de tretas y ardidés de ambos protagonistas con una intención moralizante, pero al mismo tiempo tiene como objetivo criticar a sus sociedades.

a. Obra autobiográfica:

El Lazarillo es una obra narrada en primera persona, en forma epistolar. De este modo, todo el relato está enfocado desde un único punto de vista, que nos da su versión particular unilateral, de los hechos.

En cuanto a *Sirat Aly El Zebeik*⁸, siendo obra popular anónima, una obra folclórica, podemos decir que todo el pueblo participó en su creación. Durante los siglos medievales, sobre todo en el oriente, la transmisión oral era el modo más frecuente de pasar la literatura a manos de los juglares que mayormente solían añadir u omitir algunos trozos de aquel poema o historia. La primera versión escrita de esa obra está fechada a finales del siglo XIX.

En general, *Sirat Aly El Zeibek* coincide con la novela de *El Lazarillo de Tormes* desde el punto de ser una obra autobiográfica. La diferencia se queda en el narrador. *El Lazarillo de Tormes* es una autobiografía epistolar narrada en primera persona. Toda la novela como sabemos es la respuesta de *El Lazarillo* a un *Vuestra Merced* desconocido, en la cual narra toda su vida. Mientras *Aly El Zeibek*, una obra de transmisión oral durante siglos, está narrada en tercera persona de un narrador omnipresente.

⁸ Para más información sobre la aparición del personaje de Aly El Zeibek veáanse

فاروق خورشيد، أدب السيرة الشعبية، القاهرة، العالمية للنشر، لونجمان، ١٩٩٤، صص ١١٠-١١٥.

Cabe mencionar también que, a diferencia de *El Lazarillo*, El Ziebek es, mayormente, un personaje real. Su nombre se cita en distintas fuentes pertenecientes a la época medieval junto a los otros personajes de la historia que ocupaban los mismos puestos mencionados en *Sirat El Zebeik*. Se dice que El Mokadem Hassan El Kalbey, uno de los altos responsables en la policía de ese entonces envidiaba al padre de Aly, El Mokadem Hassan Ras El Ghoul por su relación con el gobernador, por tal razón le envenenó la comida con la ayuda de una de las concubinas del palacio. Con la muerte de Ras El Ghoul, El Kalaby ocupó su puesto y se queda en el puesto por largo tiempo, hasta que Aly volviera con sus varias artimañas para vengar la muerte de su padre.

Todo esto se cuenta con un lenguaje coloquial, sencillo, directo y cotidiano, con un final abierto, que deja las riendas sueltas de la imaginación del lector. Cabe mencionar que el final abierto de las novelas picarescas da la sensación de la continuidad de la vida del pícaro donde seguro habrán más aventuras y perspicacias. En cuanto a la picaresca árabe, siendo obra folclórica de transmisión oral, abre más horizontes para cada juglar-narrador, a añadir más acciones a la historia real.

b. Ingeniosidad:

El pícaro sobrevive gracias a su ingenio e inteligencia. Cuando la madre de Lázaro decidió entregar su hijo al ciego para trabajar como guía, era niño inocente de 7 u 8 años. El pequeño Lázaro aguantó muchas tretas y pasó largos días de hambre. Sin embargo, el ciego era su primer y mejor maestro, de tal modo, al abandonarlo, Lázaro era más listo, ya sabe mentir, valerse de variadas ardidés para saciar su hambre y tomar venganza de todos aquellos que le causaron daño.

A lo largo del viaje de El Lazarillo de un amo a otro vemos como está creciendo y evolucionando de un niño ingenuo a un adolescente astuto. Los malos tratos que recibió el pequeño Lázaro, especialmente de su primer amo, el ciego, transformó totalmente su carácter. Como hemos visto también como se cambió en una persona vengativa. Lázaro no dejó pasar el fuerte golpe que le dio el ciego contra la estatua de piedra de un toro. El pequeño burló del ciego dejándole golpear la cabeza también contra un árbol para tomarle revancha.

A pesar de que uno de los objetivos del autor de la novela fue provocar la risa con las situaciones cómicas de Lázaro con sus amos, en realidad nos ofrece una obra empapada de ironía y amargura.

Es curioso que la versión impresa de Aly El Zebeik incluye varias tretas hechas por el niño Aly en su Jeque ciego que le enseñaba el Corán, unas ardidés muy parecidas a las aventuras del pequeño Lazarillo con su amo. Aparte de varias artimañas bien planeadas contra El Mokadem Sonker El Kalby, acusado de asesinar a su padre, y heredero de su puesto como jefe de la policía. En un principio Aly odiaba las normas y las restricciones, era un niño listo y espabilado que hacía todo lo posible para escapar de los ambientes sofocantes de las aulas para ir a aprender las tretas y ardidés de los pícaros que se encontraban en una determinada zona de El Cairo mamloquí. De hecho, al crecer se convirtió en un experto en todas sus artes y el mejor de todos ellos: “*No, debo mostrarle que no le tengo miedo ni a él ni a sus guardias, las trampas que planean me lleva a desafiarlos y burlarlos más*”⁹. Como hemos mencionado arriba, el propósito de El Zeibek no era saciar necesidades básicas ni un escalón más socialmente sino vengarse por la muerte de su padre. De ahí, todos sus planes están dirigidos para burlarse del Mokadam Al Kalby. Esto se ve claramente cuando El Zeibek se disfrazó en una chica guapa para seducir al Mokadam, luego robarle la ropa y el dinero, acto seguido volvió a tomarle el pelo el día siguiente en el baño turco cuando hizo el ridículo al Mokadam y sus guardias¹⁰.

c. Intención moralizante:

A diferencia de los tipos de novelas dominantes en España hasta la fecha de la publicación del Lazarillo, mayormente de géneros caballerescos y pastoriles, a veces sentimentales, nos encontramos con un modelo nuevo de protagonista, el *antihéroe*. Lazarillo está caracterizado por todas las cualidades que no se debe tener un buen hombre según los criterios dominantes en su tiempo. Desde el humilde linaje hasta su consentimiento de casarse con la manceba del Arcipreste, pasando por todos sus comportamientos, muestran la figura de un antihéroe.

Sin embargo, desde su planteamiento inicial, la novela picaresca tiene una intención moralizante donde el protagonista es un pecador arrepentido narra su pecaminosa vida pasada.

⁹ فاروق خورشيد، على الزبيق، القاهرة، الهيئة العامة لقصور الثقافة، ٢٠٠٢. ص ١٦٠.
-لا، بل لا بد أن أريه أنني لا أخاف منه ومن رجاله.. إن الشراك التي يحكيونها تدفعني دفعا إلى تحديها والسخرية منه.. (ترجمة حرة للنص الأصلي بواسطة الباحثة).

¹⁰ Para más detalles e informaciones sobre los cuentos de la esclava y del baño turco, véanse
نفس المصدر السابق، الليلة نعبث ٨٣-٩٢ ولحية المقدم ٩٣-١٠٢.

Con una lectura detenida de la obra podemos descubrir unos aspectos morales escondidos detrás de la conducta rechazada. Su compañía con el primer amo e instructor, el ciego, le dio la oportunidad de aprender mucho. El ciego solía decir dichos y sentencias que fueron de mucha ayuda para la maduración del pequeño Lázaro. Resultado que al final de su estancia con su primer amo, Lázaro pudo demostrarle que ha crecido y madurado y que ha aprendido tanto hasta el punto de ser capaz de burlarlo a él mismo.

Lázaro aprende cada día algo nuevo del ciego o de cualquier posterior amo. De tanta malicia y vicios creció y formó su propio carácter. Durante su estancia con el ciego, Lázaro ha aprendido que a lo largo de la vida deberá valerse de mentiras y mucha astucia para poder salir adelante. Además, la sátira dirigida a todos los aspectos sociales y religiosos de la vida tenía un fin moral, criticar la avaricia, la vanidad y el interés por las apariencias.

Esta novela de tipo folklórico nos deja ver la transformación del protagonista de un niño ingenuo a un adulto malvado lleno de astucia debido de todo lo que le pasó con sus varios amos.

La moraleja forma parte inseparable y fundamental de la novela picaresca, ya que cada narración contada arroja la luz sobre un cierto vicio y sus consecuencias, también muestra cómo se queda el castigo o por la ley o simplemente por la providencia.

En cuanto a la obra árabe, el protagonista goza de un código moral muy noble. Sus actitudes no se deben a necesidades básicas como es en el caso de El Lazarillo sino se comporta inducido por principios superiores. La venganza por la muerte de su padre de los acusados de asesinarlo forma una prioridad para El Zebeik. Además, Aly se conoce en la historia de la literatura como el “ladrón honrado”, una figura parecida al héroe inglés Rubín Hood. El Zeibek solía robar no para saciar su hambre como hacía Lázaro, sino para repartir el botín entre la gente pobre:

Aly sonrió diciendo: “cuando vuelvas a mi cuarto que está en la finca encontrarás allá el resto del dinero de Salah El Kalby, repártelo entre las familias necesitadas, aquellas empobrecidas por la injusticia de ese tirano, así como recoge toda la ropa y las armas que se encuentran allá para venderlas y repartir su importe también a los pobre”¹¹.

¹¹ فاروق خورشيد، على الزبيق، ص. ١٠٥.

فابتسم على وهو يقول:

- عندما تعود الى الحجرة التي في البستان ستجد باقى مال صلاح الكلبى خذه ووزعه على العائلات المحتاجة التي افقرها هذا الباغى بظلمه وتجبره، واجمع الملابس والسلاح معا فسوف نبيعه ونوزع ثمنه هو الآخر على الفقراء.. (ترجمة حرة للنص الأصلي للباحثة)

d. Sátira o crítica social

La sátira compone un elemento constante en el relato picaresco. El protagonista está al servicio de varios amos de las diferentes capas sociales por lo que conoce de cerca la manera de comportarse de distintas personas: nobles y clérigos fundamentalmente, que son malos cristianos, llenos de avaricia, envidia, y crueldad. Por lo consiguiente, es **una crítica a algunos comportamientos sociales de la época**. No es que todo el mundo fuera así, pero al autor de la novela le interesa destacar solo esos comportamientos negativos.

El Lazarillo es una obra polémica, caracterizada por la dura crítica a la sociedad de su tiempo. El autor ataca la obsesión por los temas de la honra y la limpieza de sangre. Lázaro tenía un solo sueño por el cual seguía luchando durante toda la novela: ascender socialmente.

El libro critica la hipocresía, la avaricia, la miseria material y moral, y la lujuria de la sociedad, en general, pero especialmente del estamento eclesiástico (cinco de los nueve amos de Lázaro son clérigos). Hay en el libro una dura crítica a los representantes de la Iglesia que comparten dos rasgos: la avaricia y la lujuria. Esta imagen tan dura de los religiosos entronca con la tradición medieval y, por tanto, carece de cualquier vinculación con un pensamiento reformista.

A lo largo de la trayectoria de la novela y el servicio a varios amos, en su mayoría hombres de religión, Lázaro ha aprendido que no puede confiar ni en la propia Iglesia ni en sus representantes que aparentan ideales como la bondad y la solidaridad, sin embargo, su realidad refleja su avaricia y su egoísmo. El autor del *Lazarillo* es especialmente crítico con el estamento eclesiástico y a otros tipos sociales también como vimos en el episodio del escudero, cuando satiriza a la nobleza representada en él:

Lázaro, con su primer amo, el ciego, sale de Salamanca y se dirige a tierra de Toledo, sede y espejo del Imperio, donde encontramos «una representación desengañada de la vida, con sus vicios —crueldad, avaricia, falsedad, hipocresía, vanidad, fraude, sacrilegio, lascivia. Se podría interpretar que Lázaro topa con el Imperio (Toledo) y el ciego es el guía que lo lleva por ese Imperio, en donde únicamente se busca la ganancia y la hipocresía religiosa¹².

¹² ARMIJO, Carmen, Elena, *Lazarillo de Tormes y la crítica a la utopía imperial*. AISO.Actas III (1993), p. 33. Disponible en: <https://www.Centrovirtualcervantes.es>.

Cabe mencionar que el tema del hambre como hilo conductor de la obra. Se sabe que era un problema dominante en la península como hemos explicado anteriormente. Los motivos esenciales de Lázaro para robar y engañar era saciar sus necesidades básicas. Por eso el autor de la obra no vacila en criticar todos sus amos con quienes, a duras penas, pudo sobrevivir.

Desgraciadamente, en el siglo XVI **el hambre**, que obsesiona a Lázaro, era un problema muy real. El desprecio por los oficios manuales, así como las sucesivas crisis alimentarias y económicas, habían causado una oleada de pobres que, como el ciego, iban mendigando de un sitio a otro.

La mentalidad medieval consideraba con demasiado respeto solo dos clases sociales los nobles y los caballeros, aparte de los pertenecientes al orden eclesiástico naturalmente, y condenaba enérgicamente la pretensión de ascender en la escala jerárquica. Los humanistas, en cambio, a finales del siglo XV, empezaron a introducir nuevos planteamientos, afirmando que la herencia y la fortuna carecían de valor sin la virtud y el esfuerzo individual. *El Lazarillo* parece ilustrar ambas posturas.

Como hemos dicho más arriba, para un mejor entendimiento de la obra, *Sirat Aly El Zeibak*, tenemos que saber las circunstancias de su tiempo. Como obra popular, es anónima, además tiene más de una versión, con diferentes escenarios, Bagdad, Damasco, y la más famosa el del Cairo, Egipto. Aparte del lugar del transcurso de las aventuras, todas las versiones se cruzan en el mismo punto, el cual es afrontar la corrupción y la injusticia de los gobernadores. La versión más famosa de esa historia es aquella que tiene lugar en Egipto, tema del presente trabajo.

Si consideramos “sirat Antara Ben Shadad” es la primera históricamente (Período pre-islámico), “*Sirat Aly El Zeibek*” forma el último eslabón en las historias folklóricas, tuvo lugar durante la era mamloquí, en las callejuelas y callejeros de El Cairo de aquel entonces, ofreciéndonos imágenes palpables de la vida de su gente, aparte de las circunstancias políticas, económicas y sociales¹³.

La historia de El Zeibek, siendo obra folklórica sublima el carácter del protagonista poniéndole en la categoría de los héroes populares. El Zeibek no goza de poderes sobrenaturales como los dioses griegos, sin embargo, puede, basándose en sus artimañas y tretas, enfrentar los

¹³ محمد سيد عبد التواب، تقديم ودراسة، سيرة على الزبيق، المخطوطة المصرية النادرة سنة ١٨٨٠، القاهرة، الهيئة العامة للكتاب، ٢٠١٥، ص ٢٠. إذا كانت سيرة عنتر بن شداد هي أول السير الشعبية من حيث التسلسل التاريخي (العصر الجاهلي) فإن سيرة على الزبيق هي آخر حلقة في حلقات السير الشعبية والتي في العصر المملوكي، في حوارى وأزقة القاهرة المملوكية، وتقدم صورة حية من حياة الناس فيها، وظروف المجتمع السياسية والاقتصادية والاجتماعية. (النص الأصلي، ترجمة حرة للباحثة)

símbolos del régimen y vencerlos. La historia nos muestra que todo el pueblo está respaldando a Aly, como si fuera su salvador.

5. Puntos de divergencias:

5.1. Héroe o antihéroe:

Normalmente, en la obra literarios siempre hay un héroe. En la antigüedad, ese personaje está dotado de dones sobrenaturales y protegido por los dioses. Con la evolución de los géneros literarios ese protagonista se transformó en un hombre normal pero de cualidades especiales, tiene que ser un buen caballero que lucha los villanos pero con mucha honra, de buen linaje, experto en los tratos amorosos y por supuesto vence a todos sus adversarios al final. Sin embargo, aparece la novela picaresca para romper con todas las normas existentes. A diferencia de lo dominado en la sociedad española a mediados del siglo XVI, el autor anónimo de *El Lazarillo* decide elegir a un marginado, una persona pobre, huérfano de padre, de linaje humilde, sin dotes ni riquezas para darle el protagonismo de su novela, *El Lazarillo de Tormes*.

Frente a un mundo habitado solo por los caballeros y los pastores idealizados de las novelas anteriores, se presenta un protagonista falto de honra y que tiene que valerse de sí mismo, de la astucia y de trampas para sobrevivir en el mundo miserable que le ha tocado vivir.

El Lazarillo simboliza la otra cara de la moneda, no lleva ninguna de las conocidas cualidades del héroe, mejor dicho, es un *antihéroe*. Lo curioso que este *antihéroe*, desde su pobreza y mezquindad pudo avergonzar toda la sociedad española y europea atacando la potestad de la Iglesia y la corrupción de una gran parte de sus miembros, razón por la cual la novela se quedó prohibida durante varios años.

Por otra parte, vimos el carácter de El Zeibek como contrapunto del Lazarillo, “*Sirat Aly El Zeibak se enfoca en la historia de la “resistencia popular” o mejor dicho la rebeldía usando las ardidés durante los períodos de injusticia política y la represión militar en los tiempos de la dependencia del Imperio Otomano*”¹⁴.

¹⁴ د. محمد رجب النجار، الأدب الملحمى في التراث الشعبي العربي ص. ٢٠٤. إن سيرة على الزبيق المصرى تتمحور حول ملحمة المقاومة الشعبية أو "فن المقاومة بالحيلة" إبان فترات البطش السياسى والقهر العسكرى في عصور التبعية العثمانية (ترجمة حرة للنص الأصيل للباحثة).

Además, en una gran parte de la picaresca árabe, encontramos que el protagonista es un verdadero héroe que goza de muchas virtudes, *“El héroe en las historias folclóricas es el símbolo de valentía, caballerosidad, generosidad y magnanimidad, está dispuesto arriesgarse la vida pero nunca cometería ninguna actitud que podría tachar esas virtudes”*¹⁵.

Simultáneamente los historiadores del régimen vieron la actitud de aquellos “pícaros” como rebeldes que encabezan motines contra la aristocracia gobernadora, el pueblo los valoró de otro modo diferente, considerando su movimiento como revolución popular en la cual Aly El Zebeik se convierte en un “Rubin Hood” o el “ladrón honrado”, mejor dicho el “gentil caballero”, una persona del pueblo quien defiende sus problemas enfrentando a los corruptos y ladrones, un hombre corriente que tiene mucha inteligencia y muchas tretas, y tiene fe en el dicho que dice *“Quien te asalta para robarte tendrías que robarle para recuperar tu propiedad”*¹⁶.

5.2. Siervo o hombre libre:

Sabemos que la novela de *El Lazarillo* se basa en contarnos el viaje que hace Lázaro con sus varios amos. El traslado de servicio del niño le va despertando de la inocencia. Es curioso que el primer amo que era invidente, alumbró al muchacho en los inicios de una experiencia. Resulta paradójico que el ciego que tenía ser guiado por el niño, era su primer y mejor profesor, además, ese mismo invidente era quien dirigió a Lázaro no al revés.

En realidad, a pesar de los varios amos que había servido Lazarillo en su peregrinaje de un lugar a otro, a lo largo de los siete episodios del cual se compone el libro, los más destacados son el ciego, el clérigo y el hidalgo toledano: *“Lázaro, al contar su vida, retrospectivamente, selecciona de ella los episodios realmente significativos para la perspectiva desde la que escribe: los de su formación. Pasa, en cambio, con rapidez esquemática por aquellos otros -el fraile, el*

¹⁵ فاروق خورشيد، *أدب السيرة الشعبية*، ص. ١٢٠.
البطل في السيرة الشعبية هو رمز الشهامة والفروسية والكرم والخلق، وهو لن يتدنى إلى أي فعل يمس معنى من هذه المعاني حتى لو أدى هذا إلى مصرعه. (ترجمة حرة للنص الأصلي للباحثة)

¹⁶ محمد سيد عبد التواب، *تقديم ودراسة سيرة علي الزبيبي*، ص. ٢٢.
ففي الوقت الذي رأى فيه مؤرخو السلطة هؤلاء "الشرطار" سفلة" وهي انتفاضات غوغائية يقودها "السفلة" ضد الارستقراطية والشرعية، كانت رؤية الوجدان الشعبي شيئاً آخر، يختلف تماماً مع التاريخ الرسمي، فرأى في حركاتهم، حركة ثورية شعبية بمعنى الكلمة وتحول فيها على الزبيبي الى روبين هود أو اللص الشريف أو ان أردت الدقة قلت "الفارس النبيل"، هو من العامة يولد بينهم ويتبنى قضاياهم وهمومهم اليومية في معترك الطغاة والصوص ليس من أصل ملكي أو فروسي، فهو انسان عادي يستخدم ذكاؤه وقوته وحيله، شعاره مأخذ بالسرقة لا يسترد الا بالسرقة. (ترجمة حرة للنص الأصلي للباحثة).

maestro de pintar panderos, el alguacil- que son sucesos neutros, simples eslabones de transición que no marcan su evolución¹⁷”.

El libro nos expone la dura vida de Lázaro con su traslado de amo a otro, todos, menos el hidalgo, eran tacaños y de mal ingenio:

Veamos los amos que maltratan, vejan y matan de hambre al chiquillo -cuyo nombre, no conviene olvidarlo, simboliza la pobreza por excelencia- son un ciego que vive de oraciones en las que no cree, un clérigo avaricioso que solo le da cebollas de comer, un buldero que finge milagros para obtener dinero de la venta de bulas. También un fraile padraastro¹⁸.

A diferencia de la novela española, El Zeibek nos presentó como hombre libre descendiente de un noble linaje. Aly creció rodeado con el cariño de su abuelo y su madre. De pequeño frecuentaba el *Kotab* (Escuela coránica), dónde solían ir los niños para aprender la enseñanza básica. Además, Salem, el ayudante de su difunto padre le enseñó las artes de combate y de caballería. El Zeibek nunca sirvió a ningún amo, de vez en cuando actuaba como si fuera perteneciente a la clase baja, un servidor, un pregonero, ayudante en un baño público, etc., eso solo formaba parte de una de sus artimañas para burlarse del Mokadam El Kalby y de sus ayudantes.

5.3. Honra o deshonra:

En el prólogo de la obra española, leemos que Lazarillo no se avergüenza de sus humildes orígenes, sin embargo, cree que, a pesar de no tener honra, como es su caso, siempre es mejor que las riquezas heredadas.

En cuanto a las condiciones de la vida del pequeño Lázaro eran terribles ya que con solo ocho años es huérfano de padre, su madre y padraastro son castigados, como hemos mencionado antes, por intentar criar a su hermanito. Finalmente, su familia se ve obligada a dejarlo en el cuidado de un ciego avaro y astuto que lo maltrata y le prive de la comida, aunque comienza a despertarlo a la vida.

¹⁷ M^a del Carmen Gonz-alez Marín, *Ascética, mística y picaresca*, Madrid, Editorial Cincel, 1989, p.65

¹⁸ P. Unamuno, *Lazarillo de Tormes: escándalo, transgresión y autoría ¿definitiva?*, El mundo cultural, publicado en 14/05/2016. Disponible en el <https://www.elmundo.es/cultura/2016/05/14>. Consultado en 24/10/2023.

Lázaro de su condición como antihéroe, quería recalcar su punto de vista contraria a lo común en su época de engrandecer las riquezas heredadas más que los bienes ganados a mérito personal de personas que intentaron ascender en la escala social con su labor propio como hizo él mismo.

A lo largo de su viaje de evolución, Lázaro está buscando en vano cualquier medio que le ayuda a subir un poco en la escala social. Lo primero que hizo con el poco dinero que ha ganado era comprar ropa adecuada en lugar de los harapos que llevaba. En segundo lugar, pensó comprar una espada que era símbolo de nobleza y caballería. Podemos decir que Lázaro quiere poseer la espada solamente para crear una imagen de respeto y superioridad, pensando adquirir una ascensión social.

Las personas de las clases bajas, como es el caso de Lazarillo, viven al margen de la sociedad y sin honra. Sabemos por la historia lo importante que era en aquella sociedad tener honor. Solo las personas nobles lo tenían de nacimiento y el resto lo tenía que lograr con sus méritos. Por este motivo, su principal motivación es sobrevivir y ascender socialmente para vivir con un mínimo de dignidad y honra, aunque suele fracasar.

El Lazarillo está buscando durante todo su peregrinaje durante toda la obra por saciar sus necesidades también por una vida mejor. En su busca por la ascensión social y la honra, Lázaro descuida que renunció su honra al consentir las relaciones de su mujer con el Arcipreste de San Salvador. Al final Lázaro tenía que guardar silencio porque la confesión de un asunto u otro le lleva a la cárcel o le trae la muerte.

Es curioso saber que en aquella sociedad la palabra deshonor no se aplica de modo igual a toda la gente. Como hemos visto en la novela, la justicia castigó a la madre de Lázaro por ser manceba de Zaide, su nueva pareja sin casarse. De otro lado, la misma ley no se puede aplicar al Arcipreste quien cubrió a su relación de amancebamiento con su criada con casarla a Lázaro. El autor de la obra quiere dirigir una dura crítica a una sociedad que vive con doble moralidad y doble sentido de justicia, una para los pobres y otra para las altas clases:

La expresión «negra honra» era común en la época para calificar la obsesión por la opinión de los demás, que paraliza en el siglo XVI la voluntad individual y colectiva de los españoles. Lázaro además se fija en una característica física señalada en la hidalguía¹⁹.

Entre las diferencias entre las dos obras podemos destacar que el pícaro español no valora mucho el tema de la honra. Sabemos que este personaje pertenece a un linaje pobre, modesto y deshonesto en general. Además, en su viaje por la vida se encuentra con otros ejemplos de la sociedad que aparentemente son gente honrada y de alta clase, pero en realidad son de mala condición y más deshonrados que el propio pícaro. El contraste entre la realidad descarada del pícaro y los malos tratos que encuentra en todo sitio por ser pobre y humilde se aclara más mostrando la actitud de las personas prestigiosas, sobre todo los pertenecientes al cuerpo eclesiástico.

6. Conclusiones:

La novela picaresca española surgió durante el siglo XVI cuando España atravesaba un periodo de corrupción política. El género picaresco era como una crítica al antiguo régimen monárquico que se enriquecía sin invertir esas riquezas en el bienestar del pueblo. De ahí, esas obras permitieron expresar los problemas sociales a través de la picardía y la ironía.

Como contrapunto de los géneros literarios dominantes en la época anterior, como las novelas caballerescas, pastoriles y sentimentales surgió la novela picaresca para reflejar la realidad tal como es. Por eso, buscó un nuevo prototipo de protagonista. El pícaro, sea mendigo, ladrón, tramposo, en general una persona llena de defectos; *un antihéroe*.

A pesar de ser un antihéroe, el pícaro nos ofrece una sátira social de todo lo que rodea hasta el punto de que no se puede evitar tomarle cariño por todo lo que sufre en vez de criticarle por sus defectos.

A cambio, en el mundo árabe se floreció el género literario de *El Sira*, que, normalmente, se dedica a narrar las hazañas de los héroes y caballeros, sean hombres o mujeres, para exaltar el

¹⁹ Carmen ARMIJO, *ob.cit.* p. 35. Disponible en: <https://www.Centrovirtualcervantes.es>.

ánimo y el espíritu patrióticos para enfrentar las sucesivas conquistas que atacaron el Imperio. Dentro de esa herencia literaria se destaca *Sirat Aly El Zeibek* con su picardía y sus artimañas.

Cabe mencionar que este tipo de historias y cuentos aparece y florece en ciertos periodos de tiempos cuando se generan la corrupción y la decadencia en algún país o imperio.

El Lazarillo formaba un grito contra la injusticia en la sociedad española de su tiempo. Por haber nacido pobre y humilde tenía que seguir así hasta su muerte. Los orígenes de una persona son las que determinan su futuro y su posición en la sociedad que no valora los oficios bajos ni los esfuerzos hechos por los individuos para mejorarse.

El presente estudio ha intentado arrojar la luz sobre el carácter del pícaro tanto en la literatura española como en la literatura árabe con el fin de destacara las semejanzas y las diferencias entre ambas figuras.

En cuanto a la definición del vocablo “pícaro”, hemos encontrado que no se refiere a la misma descripción ni a las mismas cualidades. Otro dato interesante es que ninguno de los dos protagonistas fue llamado pícaro a lo largo de esas obras mencionadas, es decir que esa clasificación del personaje principal o de la misma obra fue posterior a su composición.

Tampoco la imagen de la mujer o su papel en las obras ha sido igual. Mientras en *El Lazarillo* encontramos una clara deformación de su carácter, en la obra árabe, al contrario, había una extrema exaltación, tal vez simbólica, de la figura de la mujer, sobre todo como madre.

En general, tras de discutir los principales puntos de coincidencias y las diferencias entre los dos personajes, hemos descubierto que las similitudes, mayormente, se quedan en la estructura exterior de la obra, como la forma autobiográfica, el final abierto que permite más interpolaciones, la ingeniosidad, así como la recurrencia a la astucia, y la dura crítica a la sociedad de su tiempo.

Sin embargo, hablando de las características del protagonista, del mismo pícaro, existen muchas diferencias entre El Lazarillo y Aly El Zeibak. El primero se destaca por ser el primer ejemplo de ese género en la literatura española, del cual surge todas las características y las deformaciones de su carácter: un antihéroe, de orígenes pobres y humildes, ladrón o mendigo, una persona sin honra.

El héroe popular, hablando concretamente de El Zeibek es formado por la voluntad del pueblo como forma de protesta y revolución contra los gobernadores injustos. El respaldo popular y la ayuda que gana el héroe de todo el pueblo nace de su deseo de vengar, sin ninguna piedad, de quienes le gobiernan por mejorar su situación.

Si El Lazarillo es el prototipo del pícaro-antihéroe, Aly El Zeibak forma la figura totalmente opuesta, simboliza el pícaro-héroe, una mezcla entre el modelo del pícaro español con todas sus tretas y artimañas, su astucia y su burla de los defectos sociales existentes, con las mejores cualidades de un buen caballero que descende de un buen linaje. Como hemos dicho más arriba que El Zeibek forma el arquetipo del “ladrón honrado”, un “Rubin Hood” árabe, quien roba a los ricos avaros para repartir sus riquezas entre los pobres, es un antecesor creyente de las ideas socialistas.

Bibliografía:

- Academia de Lengua Árabe, *El Moagam Al-Waseet*, Istanbúl, Dar El Daawa, s.f.
- Anónimo, Lazarillo de Tormes, Bogotá, Instituto Distrital de las Artes, 2012.
- Blasco Pascual, Francisco J., y González Marín, María del Carmen, *Ascética, mística y picaresca*, Madrid, Editorial Cincel Kapelusz, 1992.
- CALVO, Mariano, *Lazarillo de Tormes, una novela en busca de autor*, edición y estudio preliminar, Castilla-La Mancha, Almud Ediciones, 2020.
- CORREA, Gustavo, *El héroe de la picaresca y su influencia en la novela moderna española e hispanoamericana*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1977.
- DELGADO, Francisco Montero, *Lazarillo de Tormes: Un estudio psicológico sobre la génesis de personalidad e imposible maduración emocional de Lázaro de Tormes*, tesis doctoral inédita, Universidad de Salamanca, 2004, capítulo IX, pp. 64-75.
- EUSTIS, Christopher, LA INFLUENCIA DEL GÉNERO PICAresco en la novela española contemporánea, THESAURUS, tomo XLI, Núm. 1,2,3, Virginia, Virginia University, 1986, pp. 225-255.
- HANRAHAN, Thomas, S. J., *La mujer en la novela picaresca española*, Madrid, José Porrúa Turanzas, 1967.
- *Lazarillo de Tormes*, edición, estudio y notas de Francisco Rico, Madrid, Cátedra, 1989.
- MATAMORO, Blas, *La pregunta del pícaro*, Madrid, Centro de Investigaciones Sociológicas, 1986.
- NAVARRO, DURÁN, Rosa, *Novela picaresca*, Madrid, Fundación Castro, 2004.
- Real Academia Española, *Diccionario de la Lengua Española*, 21ª ed. Madrid, Espasa-Calpe, 1997.
- RICO, Francisco, *La novela picaresca y el punto de vista*, 4ª ed. Barcelona, Seix Barral, 1989.
- _____, *Historia de la literatura española: Siglos de Oro, Renacimiento: primer suplemento/ Francisco López Estrada, Vol. 2, Tomo 2, Barcelona, Crítica, 1991.*
- بشاير صالح عبدالله حسين العنزى الأخر فى شعر الصعاليك فى العصر الجاهلى، المجلة الدولية لنشر البحوث والدراسات، المجلد الثالث، الإصدار الواحد والثلاثون، مايو ٢٠٢٢.
- خيرى عبد الجواد، سيرة على الزبيق، تقديم، القاهرة، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ٢٠٠٤.
- د. على الراعى، شخصية المحتال فى المقامة والحكاية والرواية والمسرحية، القاهرة، كتاب الهلال، العدد ٤١٢، أبريل ١٩٨٥.
- فاروق خورشيد، *أدب السيرة الشعبية*، القاهرة، الدولية للنشر "لونجمان"، سلسلة أدبيات، ١٩٩٤.
- _____، *على الزبيق*، القاهرة، الهيئة العامة لقصور الثقافة، سلسلة مكتبة الدراسات الشعبية، ٢٠٠٢.
- محمد سيد عبد التواب، *سيرة على الزبيق*، المخطوطة المصرية النادرة سنة ١٨٨٠، تقديم ودراسة، القاهرة، الهيئة العامة للكتاب، ٢٠١٥.
- د. محمد رجب النجار، *الشطار والعيارين حكايات فى التراث العربى*، الكويت، عالم المعرفة، ١٩٨١.
- _____، *الأدب الملحمى فى التراث الشعبى العربى*، القاهرة، الهيئة العامة لقصور الثقافة، ٢٠٠٦.
- د. مذكر بن ناصر القحطانى، *شعر الصعاليك، نظرة فى الرؤية والأداة*، مجلة كلية اللغة العربية بالمنوفية، العدد السابع والثلاثون، ديسمبر ٢٠٢٢.
- د. مصطفى جاد، *الشخصية المساعدة للبطل فى السيرة الشعبية*، القاهرة، الهيئة العامة لقصور الثقافة، ٢٠٠٧.

Webiografía:

- <https://www.aljazeera.net/> Consultado en 09/10/2023.
- <https://dle.rae.es/picaro>. Consultado en 09/10/2023.
- <https://www.elcastellano.org/palabra/picaro>. Consultado en 09/10/2023.
- <https://www.elmundo.es/cultura/2016/05/14/5734bf48e2704e90648b45d4.html>.
- ARMIJO, Carmen, Elena, *Lazarillo de Tormes y la crítica a la utopía imperial*. AISO. Actas III (1993), pp.29-38. Disponible en: <https://www.Centrovirtualcervantes.es>.
- CASTILLO MARTÍNEZ, Cristina, *La novela picaresca: El Lazarillo de Tormes*. Disponible en: <http://www.liceus.es>.
- HAZAS, Antonio Rey, “*El caso*” de *Lázaro de Tormes, todo problemas*. Disponible en: <https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486>.
- LÁZARO CARRETER, F. *Para una revisión del concepto novela picaresca*. Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/para-una-revision-del-concepto-novela-picaresca/>
- PÉREZ CASANOVAS, Àger, *La ceguera en el Lazarillo: una aproximación desde los estudios críticos de la discapacidad*, publicado el 10/10/2021. PliegoSuelto, Revista de Literatura y Alrededores. Disponible en: <https://www.pliegosuelto.com/?p=31140>.
- Unamuno, P. *Lazarillo de Tormes: escándalo, transgresión y autoría ¿definitiva?*. El mundo cultural, publicado en 14/05/2016. Disponible en: <https://www.elmundo.es/cultura/2016/05/14/5734bf48e2704e90648b45d4.html>.
- ZAMORA VICENTE, Alonso, *Qué es la novela picaresca*, Biblioteca Virtual Universal, editorial del cado, 2003. Disponible en: http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/qu-es-la-novela-picaresca-0/html/ff70f412-82b1-11df-acc7-002185ce6064_3.html.